



Comisión de Traductores Noveles

“Pasaporte profesional al mercado internacional”

Jornada para Traductores Noveles

La Comisión de Traductores Noveles organizó una jornada de trabajo donde se discutieron diferentes cuestiones sobre los beneficios y obstáculos que presenta el mercado internacional de traducción.

Durante toda la jornada del sábado 23 de agosto más de noventa colegas se reunieron a escuchar y despejar dudas sobre el mercado internacional de trabajo. Fue una jornada intensa organizada por la Comisión de Traductores Noveles y realizada en la sede porteña de la Universidad Abierta Interamericana.

Por la mañana David Mochen, traductor especializado en el área de informática, ofreció una charla de “Introducción a la localización”. En su exposición se refirió a conceptos que se relacionan con la tarea del traductor como la globalización, la internacionalización y la localización. Todos puntos clave en la labor profesional que trabaja con materiales que deben ser adaptados al español de una región. .

A continuación Ignacio Luque, traductor de inglés por la Universidad Nacional de Córdoba, especializado en tecnología y telecomunicaciones, disertó sobre “Aseguramiento de calidad y productividad en la traducción”. La charla versó sobre la necesidad de implementar procesos de aseguramiento de la calidad en la traducción y sobre el uso de métodos que permiten aumentar la producti-

vidad sin necesidad de herramientas de traducción asistida por computadora.

Después de un receso para el almuerzo, se reanudó la actividad con la charla de la traductora técnica y literaria, profesora de inglés e intérprete simultánea Betty Galiano titulada: “*Colors, sounds and polisemic words in the translation of medical texts*”.

Allí la expositora se refirió a la problemática que presentan las distintas traducciones posibles de *false friends* difíciles de reconocer por los traductores principiantes y los diferentes términos que corresponden a una misma palabra del inglés según la rama de la medicina en la que se use el término (*set, artificial, among others*).

También se refirió al uso de términos de igual sentido que varían según el contexto y el público al que está dirigido el material.

Para cerrar la jornada de trabajo, la Traductora Pública, Silvana Debonis habló sobre: “¿Un español neutro para la traducción comercial y financiera?” Se centró en el análisis de textos del área comercial y financiera en idioma español.

Entre otras cosas se refirió a los argentinismos que pueden dificultar la comprensión del texto en otros países hispano parlante; a las diferencias regionales en la terminología del área comercial y financiera; y también a los criterios que pueden tenerse en cuenta para decidir qué términos utilizar en un texto dirigido a todo el mundo hispano parlante.

La jornada concluyó al atardecer y el balance fue muy positivo. Matriculados y colegas se llevaron a sus hogares materiales novedosos que les ayudarán a desarrollar de forma más efectiva su trabajo profesional.

